

Muhariplerin harp sefinelerine ve askerî süfünü havaiyelerine Boğazlarda bir gûna zabıt ve musadereye tevessül etmek, hakkı muayene icra eylemek veya diğ̈er her hangi bir hareketi hasmane yapmak memnu olacaktır.

Harp sefineleri tamirat yapmak ve erzak almak hususlarında bahrî bitaraflığa dair 1907 tarihli on üçüncü Lâhey Mukavelenamesi ahkâmına tâbi olacaklardır.

Süfünü havaiyenin bitaraflığı hakkındaki kavaidi tayin edecek beynelmil bir Mukavelename aktolununcaya kadar askerî sefaini havaieye Boğazlarda 1907 tarihli 13 üncü Lâhey Mukavelenamesinin harp sefinelerine bahsettığı muameleye mümasil bir muameleden müstefit olacaklardır.

c) *Harp zamanında Türkiye muharip olduđu takdirde:*

Bitaraf harp sefineleri için hiçbir muameleye, resme veya hiçbir gûna mükellefiyete tâbi olmaksızın ve fakat ikinci bendin (a) işaretli fıkrasında zikredilen tahdidatın aynı tahdidata tâbi olarak mürur serbestii tammi.

Düşman sefaini bahriye ve havaiyesinin Boğazlardan istifadesine mâni olmak üzere Türkiye tarafından ittihaz edilecek tedabir, bitaraf sefaini harbiye ve hava-

Il sera interdit aux bâtiments de guerre et aéronefs militaires des belligérants de procéder à aucune capture, d'exercer le droit de visite et de se livrer à aucun acte d'hostilité dans les Détroits.

En ce qui concerne le ravitaillement et les réparations, les bâtiments de guerre seront régis par les dispositions de la Convention XIII de la Haye 1907, concernant la neutralité maritime.

En attendant la conclusion d'une Convention internationale établissant les règles de neutralité pour les aéronefs, les aéronefs militaires jouiront dans les Détroits d'un traitement analogue à celui accordé aux bâtiments de guerre par la Convention XIII de la Haye 1907.

c) *Entemps de guerre, la Turquie étant belligérante:*

Complète liberté de passage pour les bâtiments de guerre neutres sans aucune formalité, taxe ou charge quelconques, mais sous les mêmes limitations que celles prévues au paragraphe 2 a).

Les mesures à prendre par la Turquie pour empêcher les bâtiments et aéronefs ennemis d'utiliser les Détroits ne seront pas de nature à interdire le libre-

üyenin serbestii müruruna mâni olacak mahiyeti haiz bulunmayacaktır ve bu maksatla Türkiye mezkûr sefaini bahriye ve havaiyeye lâzimgelen talimatı veya kılavuzları vermediği taahhüt eyler.

Bitaraf askeri süfünü havaıye Boğazlardan, tehlike ve muhatara kendilerine ait olmak suretile geçebilecek ve mahiyetleri anlaşılacak üzere teftiş hakkına tâbi bulunacaklardır. Bunun için süfünü havaıye Türkiye tarafından bu hususta tayin ve ihzar olunacak menatıkta kara veya denize inmeğe mecbur olacaktır.

§ 3.

a) Türkiye ile hali sulhta bulunan Devletlerin tahtelbahirleri Boğazlardan ancak suyun yüzünde geçeceklerdir.

b) Gerek Bahrisefitten gerek Bahrisiyahtan gelen bir kuvvei bahriyeyi ecnebiyenin kumandasında bulunup Boğazlara girmesi lâzimgelen sefinelerin miktarını ve isimlerini tevekküfa mecbur olmaksızın Çanakkalenin veya Karadeniz boğazının methalinde bir işaret istasyonuna tebliğ edecektir.

Türkiye bu işaret istasyonlarını bildirecektir. Boğazlara duhul keyfiyeti teahhura uğratılmamak

passage des bâtiments et aéronefs neutres et à cet effet la Turquie s'engage à fournir auxdits bâtiments, et aéronefs les instructions ou pilotes nécessaires.

Les aéronefs militaires neutres effectueront le passage des Détroits à leurs risques et périls et seront soumis au droit d'enquête quant à leur caractère. A cette fin, les aéronefs devront atterrir ou amerrir dans telles zones qui seront fixées et aménagées à cet effet par la Turquie.

§ 3.

a) Les sous-marins des Puissances en état de paix avec la Turquie ne devront traverser les Détroits qu'en surface.

b) Le commandant d'une force navale étrangère venant soit de la Méditerranée, soit de la Mer Noire, communiquera, sans avoir à s'arrêter, à une station de signaux à l'entrée des Dardanelles ou du Bosphore, le nombre et le nom des bâtiments sous ses ordres qui doivent entrer dans les Détroits.

La Turquie fera connaître ces stations de signaux, et jusqu'à ce que cette notification soit

lâzımgeldiğinden tebliği mezkûr vukubuluncaya kadar ecnebi harp sefinelerinin Boğazlardan serbestii mürurları baki kalacaktır.

c) Askerî ve gayri askerî süfünü havaiye için işlu kavait ile tayin edilen şerait dairesinde Boğazların üzerinden tayarana müsaade olunması:

Ervelâ — Boğazların dar kı-sımlarının her bir tarafının fev-kında beşer kilometrelik bir arazi şeridi üzerinden uçmak serbestisini;

Sarıyen — Tevakkufu ârizî (Pan) halinde Türkiyenin sahi-linde karaya veya karasularında denize inmek salâhiyetini istil-zam eder.

§ 4.

Harp sefinelerinin müddeti mürurlarının tahdidî.

Boğazlardan transit halinde geçen harp sefineleri hasarat veya ârizai bahriye ahvalı müs-tesna olmak şartile ve emniyeti sefer icap ettirdiği takdirde es-nayı leyilde demirleme müddeti de dahil olmak üzere hiçbir halde mürurları için elzem olan zaman-dan fazla bir müddet Boğazlar-da tevakkuf edemeyeceklerdir.

faite, la liberté de passage dans les Détroits pour les bâtiments de guerre étrangers n'en subsistera pas moins, l'entrée dans les Détroits ne devant pas être retardée.

c) L'autorisation pour les aé-ronefs militaires et non militaires de survoler les Détroits dans les conditions prévues par les présentes règles, implique pour lesdits aéronefs:

1^o La liberté de survoler une bande de territoire de cinq ki-lomètres au-dessus de chaque côté des parties resserrées des Détroits;

2^o La faculté, en cas de panne, d'atterrir sur le littoral ou d'amerrir dans les eaux territoriales de la Turquie.

§ 4.

Limitation de la durée de passage des bâtiments de guerre.

En aucun cas les bâtiments de guerre en transit dans les Détroits ne devront, sauf en cas d'avaries ou de fortune de mer, y séjourner au delà du temps qu'il leur est nécessaire pour effectuer leur passage, y compris la durée du mouillage pendant la nuit si la sécurité de la navigation l'exige.

§ 5.

Boğazların ve Karadenizin limanlarında tevakkuf.

a) İşbu Lâhikanın birinci ve ikinci ve üçüncü bentleri, gemilerin, harp gemilerinin, süfünü havaiyenin Boğazlardan ve Boğazların fevkünden müruruna tatbik olunur ve Türk limanlarını ve tayyare menzillerini aynı zamanda ziyaret edebilecek bir Devletin harp sefinelerile askerî süfünü havaiyelerinin miktarı ve kezalik bunların müddeti ikametleri hakkında Türkiyenin lüzum göreceği nizamnameleri vaz'etmek hakkına halel iras etmez.

b) Karadenize sahildar Devletler kendi limanlar ve tayyare menzilleri için aynı hukuka malik olacaklardır.

c) Elyevm Tuna Avrupa Komisyonunda temsil edilen Devletlerin işbu nehrin mansaplarında ve Kalasa kadar istasyonier olmak üzere bulundurdıkları hafif sefain ikinci bentte zikrolunan sefaine inzimam edecek ve icabı halinde diğer sefain ile tebdil edilebilecektir.

§ 6.

Muhafazai sıhhiyeye mütedair ahkâmı mahsusa.

Derunlarında veba, kolera

§ 5.

Séjour dans les ports des Détroits et de la Mer Noire.

a) Les paragraphes 1, 2 et 3 de la présente Annexe s'appliquent au passage des navires, bâtiments de guerre et aéronefs au travers et au dessus des Détroits et ne portent pas atteinte au droit de la Turquie d'édicter tels règlements qu'elle jugera nécessaires, en ce qui concerne le nombre des bâtiments de guerre et aéronefs militaires d'une même Puissance, qui pourront visiter simultanément les ports et les aérodromes turcs, ainsi que la durée de leur séjour.

b) Les Puissances riveraines de la Mer Noire auront le même droit en ce qui concerne leurs ports et leurs aérodromes.

c) Les bâtiments légers, que les Puissances actuellement représentées à la Commission européenne du Danube entretiennent comme stationnaires aux embouchures de ce fleuve et jusqu'à Galatz, s'ajouteront à ceux prévus au paragraphe 2 et pourront être remplacés en cas de besoin.

§ 6.

Dispstions spéciales relatives à la protection sanitaires.

Les bâtiment de guerre ayant

veya tifüs vukuatı zuhûr eden veya yedi günden beri zuhûr etmiş olan sefaini harbiye ve keza bulaşık bir limanı beş kere yirmi dört saatten daha az bir zamandan beri terketmiş bulunan sefain Boğazları karantina tah-tinde geçmeğe ve Boğazların bulaştırılmasına hiçbir mahal bırakmamak için muktazi tedabiri vakiyeyi sefine vesaitile it-tihaz etmeğe mecbur olacaktırdır .

Derunlarında bir tabip bulunan ve Boğazlardan bilâ tevakkuf veya eşya çıkarmaksızın doğrudan doğruya geçen sefaini ticariye dahi aynı hükme tâbi olacaktır.

Tabibi bulunmayan sefaini ticariye Boğazlarda tevakkuf etmeyecek olsalar bile oraya duhulden evel kavaidi sıhhiyeyi beynelmilele riayet mecburiyetindedirler .

Boğazlar limanlarından birine uğrayacak olan sefaini harbiye ile sefaini ticariye bu limanda, orada tatbiki lâzımgelen kavaidi sıhhiyeyi beynelmilele tâbi tutulacaklardır.

MADDE 3 — Boğazlarda mü-ruru ve seyrüseferi her türlü mevaniden azade bulundurmamak için 4 üncüden 9 uncuya kadar olan Maddelerde münderiç bulunan tedabir, Bogazların sularına

à bord des cas de peste, de choléra ou de typhus, ou en ayant eu depuis sept jours, ainsi que les bâtimens ayant quitté un port contaminé depuis moins de cinq fois 24 heures, devront passer les Détroits en quarantaine et appliquer par les moyens du bord les mesures prophylactiques nécessaires pour éviter toute possibilité de contamination des Détroits.

Il en sera de même des navires de commerce ayant à bord un médecin et passant en droiteure les Détroits sans faire escale ou rompre charge.

Les navires de commerce n'ayant pas de médecin à bord devront, avant de pénétrer dans les Détroits, même s'ils n'y doivent pas faire escale, satisfaire aux prescriptions sanitaires internationales.

Les bâtimens de guerre et les navires de commerce touchant dans un des ports des Détroits, seront soumis dans ce port aux prescriptions sanitaires internationales qui y sont applicables.

ARTICLE 3 — En vue de maintenir libres de toute entrave le passage et la navigation dans les Détroits, les mesures stipulés aux Articles 4 à 9 seront appli-

ve sahillerine ve kezalik oralar-
da kâin veya oralara karip olan
adalara da tatbik olunacaktır.

MADDE 4— Atide tayin edi-
len mintakalar ve adalar gayri
askerî hale ifrağ edileceklerdir:

1) Çanakkale ve Karadeniz
boğazlarının ber veçhi ati tahdit
edilmiş mintakalar ittisanca iki
sahilleri (merbut haritaya mü-
racaat) :

Çanakkale boğazı : Şimali gar-
bîde, Gelibolu şibih ceziresi ve
Saros körfezinin Baklaburnu şı-
mali şarkîsinin dört kilometro
budünde kâin bir noktastan
bed'ile Marmara denizi üzerinde
Kumbagıda nihayet bulan ve
Kavağın (bu mevki hariçtir)
cenubundan geçen bir hattın
cenubu şarkîsindeki saha ;

Cenubu şarkîde, sahil ile Boz-
caada karşısında eski İstanbul
burnundan bed'ile Marmara
denizi üzerinde sahilin hemen
Karabiga şimalinde kâin bir nok-
tasında nihayet bulmak üzere sa-
hilden yirmi kilometro buütte
çizilmiş olan hat arasındaki
saha :

Karadeniz boğazı (İstanbul
hakkındaki usulü mahsusaya ha-
lel gelmemek şartile, madde — 8) :
Şarkta , Karadeniz boğazının
şark sahilinden on beş kilometro
mesafede çizilmiş bir hatta
kadar imtidat eden mintaka ;

quées à leurs eaux et rives, ainsi
qu'aux îles qui s'y trouvent o
qui les avoisinent.

ARTICLE 4— Seront démili-
tarisés les zones et îles désignées
ci-après :

1° Les deux rives du détroit
des Dardanelles et du détroit
du Bosphore sur l'étendue des
zones délimitées ci-dessous (voir
la carte ci-jointe) :

Dardanelles : *Au Nord-Ouest*,
presqu'île de Gallipoli et région
au Sud-Est d'une ligne partant
d'un point du golfe de Xéros
situé à 4 kilomètres Nord-Est
de Bakla-Burnu aboutissant sur
la Mer de Marmara à kum-
baghi et passant au Sud de
Kavak (cette localité exclue) :

Au Sud-Est, région comprise
entre la côte et une ligne tra-
cée à 20 kilomètres de la côte,
partant du cap Eski-Stamboul
en face de Tenedos et aboutis-
sant sur la Mer de Marmara
en un point de la côte situé
immédiatement au Nord de
Karabigha.

Bosphore (sans préjudice du
régime particulier de Constanti-
nople, Art. 8) : *A l'Est* , zone
s'étendant jusqu'à une ligne
tracée à 15 kilomètres de la
côte orientale du Bosphore ;

Garpde, Karadeniz boğazının garp sahilinden on beş kilometre mesafede çizilmiş bir hatta kadar imtidat eden mıntaka ;

2) Emirali adası müstesna olmak üzere bütün Marmara denizi adaları.

3) Adalar denizinde Sema-direk, Limni, İmroz, Bozcaada ve Tavşan adaları.

MADDE 5 —Fransa, İngiltere, İtalya ve Türkiye Hükûmetleri tarafından birer kişi olarak mansup dört âzadan müteşekkil bir Komisyon 4 üncü maddenin 1 işaretli fıkrasında muharrer mıntakaların hududunu mahallinde tesbit etmek üzere işbu Mukavele'nin tarihi mer'iyetinden on beş gün sonra içtima edecektir.

İşbu Komisyonunda temsil edilen Hükûmetlerden her biri kendi mümessillerinin istihkakı olan tahsisatı verecektir.

Komisyonun ifayi vazife etmesinden münbais masarifi umumiye temsil edilen Devletler tarafından, hissesi mütesaviye veçhile, deruhde edilecektir.

MADDE 6 — İstanbula dair olan sekizinci Madde ahkâmı mahfuz kalmak şartile, gayri

A l'Ouest, zone s'étendant jusqu'à une iligne tracée à 15 kilomètres de la côte occidentale du Bosphore.

2° Toutes les îles de la Mer de Marmara, sauf l'île d'Emir-Ali Adasi.

3° Dans la Mer Egée, les îles de Samothrace, Lemnos, Imbros, Tenedos et les îles aux Lapins.

ARTICLE 5 — Une Commission composée de quatre membres respectivement nommés par les Gouvernements de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Turquie, se réunira dans les quinze jours apres la mise en vigueur de la présente Convention pour fixer sur place les limites des zones prévues à l'Article 4-1°.

Il appartiendra aux Gouvernements représentés dans cette Commission de pourvoir aux indemnités, auxquelles pourront avoir droit leurs représentants respectifs.

Tous frais généraux auxquels donnera lieu le fonctionnement de la Commission seront, par parts égales, supportés par les Puissances représentées.

ARTICLE 6 — Sous réserve des dispositions de l'Article 8 concernant Constantinople, il ne

askerî hale ifrağ edilmiş mntakalarda ve adalarda hiç bir istihkâm, daimî topçu tesisatı, tahtelbahir işleyen aletler (Tahtelbahir sefain müstesna) ve askerî süfünü havaiye tesisatı ve hiçbir üssübahrî bulunmayacaktır.

Buralarda inzıbatın muhafazası için elzem bulunan ve silâhları, top müstesna olmak üzere, tüfek, rövelver, kılıç ve beher yüz nefer için dört hafif makinah tüfek, [Füzil mitrayör] den ibaret bulunacak olan Polis ve Jandarma kuvvetinden başka hiçbir kuvvei müsellâha bulunmayacaktır.

Gayri askerî hale ifrağ edilmiş mntakaların ve adaların karasularında tahtelbahir sefinelerden başka hiçbir gûna tahtelbahir işleyen alet bulunmayacaktır.

Balâda mezkûr fıkralara rağmen Türkiye, Türk topraklarının gayri askerî hale ifrağ edilmiş mntakalarından ve adalarından ve Türk donanmasının demir atmak hakkına malik bulunduğu keza gayri askerî hale ifrağ edilmiş karasularından kuvayi müsellâhasını transit suretile geçirmek hakkını muhafaza edecektir.

Bundan başka Türkiye Hükûmeti Boğazlarda, tayyareler veya balonlar vasıtasile denizin sathını ve ka'ını tarassut ettirmek salâhiyetini haiz olacaktır.

devra y avoir, dans les zones et îles démilitarisées, aucune fortification, aucune installation permanente d'artillerie, d'engins d'action sous-marine autres que les bâtiments sous-marins, ni aucune installation d'aéronautique militaire, ni aucune base navale.

Aucune force armée ne devra y stationner en dehors des forces de police et de gendarmerie qui sont nécessaires au maintien de l'ordre, et dont l'armement ne comportera que le revolver, le sabre, le fusil et quatre fusils mitrailleurs par cent hommes à l'exclusion de toute artillerie.

Dans les eaux territoriales des zones et îles démilitarisées, il ne devra y avoir aucun engin d'action sous-marine, autre que des bâtiments sous-marins.

Nonobstant les alinéas qui précèdent, la Turquie gardera le droit de faire passer en transit ses forces armées dans les zones et îles démilitarisées du territoire turc, ainsi que dans leurs eaux territoriales où la flotte turque aura le droit de mouiller.

En outre, en ce qui concerne les Détroits, le Gouvernement turc aura la faculté de faire observer, au moyen d'avions ou de ballons, la surface et le

Türkiye süfünü havaiyesi Boğaz suları ve Türk arazisinin gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntakaları üzerinde uçabilecekler ve oralar dahilinde her tarafta kemali serbesti ile karaya veya denize inebileceklerdir.

Kezalik Türkiye ile Yunanistan gayri askerî hale ifrağ edilmiş mıntakalar ve adalarda ve bunların karasularında, tahtı silâha alınacak efradın, mezkûr mıntakalar ve adalar haricinde, talim ve terbiyeleri için icap eden eşhas harekâtını icra etmek salâhiyetine maliktirler.

Türkiye ile Yunanistan kendi arazilerinin mezkûr mıntaka ve adalarında her türlü tarassut ve telğraf ve telefon ve vesaiti ziyaiye muhaberatı sistemini tesis hususunda haizi serbestî olacaklardır. Yunanistan gayri askerî hale ifrağ edilmiş olan Yunan adalarının karasularından donanmasını geçirebilecek ve fakat bu suları Türkiyeye karşı üssül-harekât olarak veyahut bu maksatla bahrî veya askerî tahşidat için kullanamayacaktır.

MADDE 7 — Tahtelbahir sefinelerden başka tahtelbahir işleyen hiçbir alet Marmara denizi sularına vazedilemeyecektir.

Türkiye Hükûmeti Marmara denizinin ne Avrupa sahai sahi- liyesinde ve ne de Karadeniz

fond de la mer. Les aéronefs turcs pourront toujours survoler les eaux des Détroits et les zones démilitarisées du territoire turc et y atterrir ou amer- rir partout en toute liberté.

La Turquie et la Grèce pour- ront également, dans les zones et îles démilitarisées et dans leurs eaux territoriales, effectuer les mouvements de personnel nécessités par l'instruction, hors de ces zones et îles, des hom- mes qui y seront recrutés.

La Turquie et la Grèce au- ront la liberté d'organiser, dans lesdites zones et îles de leurs territoires respectifs, tous sys- tème d'observation et de communications télégraphiques, téléphoniques et optiques.

La Grèce pourra faire passer sa flotte dans les eaux territo- riales des îles grecques démili- tarisées, mais ne pourra user de ces eaux comme base d'o- pérations contre la Turquie ou pour une concentration navale ou militaire dans ce but.

ARTICLE 7 — Aucun engin d'action sous-marine, autre que les bâtiments sous-marins, ne pourra être installé dans les eaux de la Mer de Marmara.

Le Gouvernement turc n'ins- tallera ni dans la région cõtière européenne de la Mer de Mar-

boğazı mıntakai gayri askeriyesinin şarkında kâin Anadolu sahai sahiliyesi kısır da, Darıcaya kadar, Boğazlı an müruru tas'ip edebilecek ıçbir daimî top bataryası veyahut torpil endaht mevkileri tesis etmeyecektir .

MADDE 8 — Payitahtın ihtiyaçı için , İstanbul , Beyoğlu , Galata , Üsküdar ile adalar (Prens adaları) dahil olduđu halde İstanbulda ve mezkûr şehrin civarı karibinde azamî on iki bin kişilik bir kuvvei askeriye bulunabilecektir.

İstanbulda bir tersane ve bir üssü bahri muhafaza edilebilecektir .

MADDE 9 — Eđer harp halinde Türkiye yahut Yunanistan muharip Devlet haklarını istimal ederek balâda muayyen gayri askerilik haline tadilât icra edecek olurlarsa sulh teessüs eder etmez işbu Mukavele ile muayyen usulü iadeye mecbur olacaktırdır .

MADDE 10 — İstanbulda 12 inci Maddede beyan edildiđi surette müteşekkil bir beynelmilel Komisyon tesis edilecek ve işbu Komisyon «Boğazlar Komisyonu» unvanını alacaktır.

mara, ni dans la partie de la région cõtierre d'Anatolie située à l'Est de la zone démilitarisée du Bosphore, jusqu'à Daridje, aucune batterie permanente de canons ou de lance-torpilles, susceptible d'entraver le assage des Détroits.

ARTICLE 8—A Constantinople, y compris ici Stamboul, Péra, Galata, Scutari ainsi que les îles des Princes, et dans ses environs immédiats, une garnison de 12,000 hommes au maximum pourra être stationnée pour les besoins de la capitale. Un arsenal et une base navale pourront être maintenus à Constantinople.

ARTICLE 9 — Si, en cas de guerre, la Turquie ou la Grèce, usant de leur droit de Puissances belligérantes, étaient amenées, à apporter des modifications à l'état de démilitarisation prévu ci-dessus, elles seraient tenues de rétablir, dès la conclusion de la paix, le régime prévu par la présente Convention.

ARTICLE 10 — Il sera institué à Constantinople une Commission internationale, composée comme il est dit à l'Article 12, qui prendra le titre de «Commission des Détroits».